

Waitau Speaker 2 extract 2

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

我講我十幾歲，十九歲啊先返嚟呢條村，先返嚟呢條村，十九歲啊先返嚟呢條村。我個仔就同啲同齡嘅就讀書，佢讀到法學博士，我大仔呢法學博士。嗰個你哋啲人有兩公婆返嚟飲啊，佢又唔識夾筷子又唔識夾條頸。我搵支叉畀佢食飯，又到啲餸食話好食，即係未食過我哋鄉下娶新抱嫁女啲餸，未食過佢話好好食啊，啊婆，好好食啊咁樣。即係叫我做啊婆。好好食啊，讚都讚到送埋個醬滷畀我食。嗰個... 嗰個啊咩教授話整畀我食啊，好好啲個教授。我個仔個邊，佢唔肯去。我話你耕田咪去發達，唔耕田搵唔到錢，搵兩餐都艱難。讀到法學博士你應該搵到好多錢知唔知，係咪？佢冇本事，佢教人... 教咩我都唔記得。喺大學教個啲好少錢，萬零兩萬蚊。你賺啊，如果佢去英國就搵得多錢。我個大仔做到教授都冇用，佢依啲有時就補下習，有時冇習補咪行街囉。你依啲搵食艱難，我哋留低搵食。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

我讲我十几岁，十九歲啊先返嚟呢条村，先返嚟呢条村，十九歲啊先返嚟呢条村。我个仔就同啲同齡嘅就读书，佢读到法学博士，我大仔呢法学博士。嗰个你哋啲人有兩公婆返嚟飲啊，佢又唔识夹筷子又唔识夹条颈。我搵支叉畀佢食飯，又到啲餸食話好食，即係未食过我哋乡下娶新抱嫁女啲餸，未食过佢話好好食啊，啊婆，好好食啊咁樣。即係叫我做啊婆。好好食啊，讚都讚到送埋个醬滷畀我食。嗰个... 嗰个啊咩教授話整畀我食啊，好好啲个教授。我个仔个边，佢唔肯去。我话你耕田咪去发达，唔耕田搵唔到钱，搵两餐都艰难。读到法学博士你应该搵到好多钱知唔知，系咪？佢冇本事，佢教人... 教咩我都唔记得。喺大学教个啲好少钱，万零两万蚊。你赚啊，如果佢去英国就搵得多钱。我个大仔做到教授都冇用，佢依啲有时就补下习，有时冇习补咪行街囉。你依啲搵食艰难，我哋留低搵食。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

我談我十幾歲，十九歲時才回來這條村子，才回來這條村子，十九歲才回來這村。我的兒子就跟他同齡的讀書，他讀到法學博士，我大兒子是法學博士。那個你們的人有兩夫妻回來飲宴，他既不懂用筷子，又不懂夾（鷄）脖子。我給他找了個叉子吃飯，他又的到食物說好吃，就是沒吃過我們鄉下娶妻嫁女的菜式，他以前沒吃過就說好好吃呀，阿婆，就是叫我阿婆。好好吃呀。誇著誇到把醬滷送給我吃。那個... 那個什麼教授說要煮給我吃，很好的那個教授。我兒子那邊，他不肯去。我說你耕田會發財，不耕田就賺不了錢，賺兩餐吃的錢都很艱難。讀到法學博士你應該能賺很多知道嗎，是不是？他沒有本事。他教人... 教什麼我都不記得。在大學教書賺好少，一萬多二萬元。你賺呀，如果他去英國就賺好多錢。我的大兒子做到教授也沒用，他現在有時候就去教補習，有時候沒有補習便出去走走。你現在賺錢艱難，我們留下賺錢。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

我谈我十几岁，十九歲时才回来这条村子，才回来这条村子，十九歲才回来这村。我的儿子就跟他同齡的读书，他读到法学博士，我大兒子是法学博士。那个你们的人有兩夫妻回来飲宴，他既不懂用筷子，又不懂夹（鸡）脖子。我给他找了个叉子吃饭，他又的到食物说好吃，就是

没吃过我们乡下娶妻嫁女的菜式，他以前没吃过就说好好吃呀，阿婆，就是叫我阿婆。好好吃呀。夸着夸到把酱卤送给我吃。那个... 那个什麼教授说要煮给我吃，很好的那个教授。我儿子那边，他不肯去。我说你耕田会发财，不耕田就赚不了钱，赚两餐吃的钱都很艰难。读到法学博士你应该能赚很多知道吗，是不是？他没有本事。他教人... 教什么我都不记得。在大学教书赚好少，一万多二万元。你赚呀，如果他去英国就赚好多钱。我的大儿子做到教授也没用，他现在有时候就去教补习，有时候没有补习便出去走走。你现在赚钱艰难，我们留下赚钱。

English Translation

Let me talk about the time when I was 10ish... 19, I eventually came back to this village, coming back to this village. I came back only when I was 19. My son pursued his studies with his peers of the same age, and he earned his Juris Doctor. My eldest son is a Juris Doctor. You.. the couple came back for a wedding banquet. He didn't know how to use chopsticks so he could not grab the (chicken) neck. I fetched him a fork. When he ate the food, he said it was delicious since he had never had the food for wedding banquets. He said he had never had it and said, 'It is delicious, Ah po'. He called me 'Ah po' (grandma), 'It's delicious!' As he praised my cooking, he gave me some braising sauce. That... that professor said he would like to cook for me. It was very delicious(, the food made by) the professor. My son, however, refused to go. I told him that he would have become rich if he had become a farmer and he could not earn money without farming. It is difficult to earn living. Since he has earned his Juris Doctor, he should earn a lot, shouldn't he? He has no capability. He teaches... I don't remember what he teaches. He earns very little from teaching at university, just ten or twenty thousand. You earn money... If he had gone to the UK, he'd have earned a lot of money. It is meaningless even now working as a professor. He sometimes works as a tutor. When there is no tutoring, he will go out and walk around. It's hard to earn money these days. We stay here to earn our living.